

Problem #5 (20 points). The following are sentences in Nahuatl and their English translations:

- | | |
|---|---|
| 1. <i>nimitztlazohitla</i> | I love you |
| 2. <i>tikmaka in āmoxtli</i> | you give the book to him |
| 3. <i>nītlahtoa</i> | I say something |
| 4. <i>kātlītia in kuauhxīnki in pochtekatl</i> | the merchant makes the carpenter drink;
the carpenter makes the merchant drink |
| 5. <i>titzāhtzi</i> | you shout |
| 6. <i>niki in ātōlli</i> | I drink the atole |
| 7. <i>tikuika</i> | you sing |
| 8. <i>tinēchtlakāhuilia</i> | you leave something for me |
| 9. <i>kochi in tiztli</i> | the healer sleeps |
| 10. <i>niknekiltia in kuauhxīnki in āmoxtli</i> | I make the carpenter want the book |
| 11. <i>mitztēhuitekilia</i> | he beats you for somebody;
he beats somebody for you |
| 12. <i>kēhua in kikatl</i> | sings the song |
| 13. <i>niktlalhua in zihuātl</i> | I say something to the woman |
| 14. <i>tiktēkāhualtia in oktli</i> | you make somebody leave the wine |
| 15. <i>ātli</i> | he drinks |
| 16. <i>tlachihua in pochtekatl</i> | the merchant prepares something |
| 17. <i>tēhuetzitia in zihuātl</i> | the woman makes somebody fall |

(a) Translate into English in all possible ways:

18. *tiktlazohitlaltia in zihuātl in kuauhxīnki*
19. *nēchtzāhtzitia*
20. *tikhuiteki*
21. *nikēhuilia in kikatl in tiztli*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) Translate into Nahuatl:

24. he makes me prepare the atole
25. you prepare the wine for somebody
26. the healer makes you sleep
27. I sing something
28. I fall

⚠ Classical Nahuatl was the language of the Aztec Empire in Mexico.

The Nahuatl sentences are given in a simplified orthography. *ch*, *hu*, *ku*, *tl*, *tz*, *uh* are consonants. The mark ˉ denotes vowel length.

Atole is a cornstarch-based hot drink.

—Bozhidar Bozhanov, Todor Tchervenkov

Editors: Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Ludmilla Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Adam Hesterberg, Renate Pajusalu, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov (editor-in-chief).

English text: Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Adam Hesterberg, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov.

Good luck!